

The Second Tsinghua-Lingnan Translation Symposium (tentative)

Sponsored by the Hong Kong Translation Society

Venue: Lingnan University

June 5 Sat.	08:00-10:00	Registration (Conference Room)	
	07:00-08:30	Breakfast (Ling Hin, G/F)	
	08:30-08:50	Opening Ceremony Speaker: Prof. Edward K.Y. Chen, President, Lingnan University	
	08:50-09:00	Conference Photograph	
	09:00-09:30	Keynote Speech (Chinese) Chair: Prof. Laurence Wong	Prof. Yu Kwang-chung 《論英文虛字與實字的翻譯》
	09:30-10:00	Keynote Speech (English) Chair: Prof. Liu Ching-chih	Prof. Nigel Reeves Trade in Culture or Cultural Exchange? Reflections on Literary Translations in the Cultural Interchange between China and the West
	10:00-10:15	Tea Break	
	10:15-10:40	Plenary Session Chair:	Prof. Serena Jin 從「傳譯」到「譯傳」 - 兼談文學翻譯的「探驪」與「得珠」
	10:40-11:05		Prof. Chan Sin-wai The Making of A <i>Dictionary of Translation Technology</i> : Some Considerations and Reflections
	11:05-11:30		Prof. Chen Yongguo The Cultural Politics of Translation
	11:30-11:55		Prof. Luo Xuanmin 衍? 即延異: 解構翻? 的案例研究
	12:00-13:30	Lunch (Ling Hin, G/F)	
	13:30-13:50	Panel Session 1 Topic: Translating Literature Chair:	Prof. Martha Cheung Politics of Representation: A Translation Anthologist's Self-Examination
	13:50-14:10		Dr. Chiu Chu-lee, Julie Time Past, Time Present, Time Zero: Tense in Fictional Narratives and Its Use in English Translation
	14:10-14:30		Dr. Chu Chi-yu Should Literary Translation be Literary?: Functionalist Translation Typology and Literary Translation
	14:30-14:50		Prof. Feng Zongxin Hedged Literary/Fictional Propositions and Their Translation
	14:50-15:10		Prof. Yu Shiyi Literature: Its Text, Paratext, and Translation
	15:10-15:25		Tea Break
	15:25-15:45	Panel Session 2 Topic: The Chinese Tradition Chair:	Dr. Chan Man Sing 明清時期對 Element 一詞的翻譯
	15:45-16:05		Dr. Elsie Chan Kit-ying Translation as Metaphor: Yan Fu and the Chinese Translation Tradition
	16:05-16:25		Ms. Lee Kwok-kan, Gloria Wilde the Aesthete vs. Wilde the Feminist: Translations of Wilde's Works during the May Fourth Movement
	16:25-16:45		Dr. Lung Wai-chu, Rachel Interpreting for Lin Shu—Why Bother?

	16:45-17:00	Tea Break	
	17:00-17:20	Panel Session 3 Topic: Crossing Cultures Chair:	Dr. Chong Yau-yuk The Play of Traces: “Tradaption” of Popular Songs in Hong Kong
	17:20-17:40		Prof. Juan Xueyan 從翻譯的視角看“漢字文化圈”的文化傳播
	17:40-18:00		Prof. Mu Fengliang Cultural Policy and Translated Assimilation: A Case Study on Lin Zexu' s Letter of Advice to the Queen
	18:00-18:20		Prof. Michael Watson Simplified Translations of the Jesuit Mission to Japan
	18:30-20:00		Banquet hosted by Department of Translation, Lingnan (Fu Tai Restaurant)*
June 6 Sun.	07:00-08:30	Breakfast (Ling Hin, G/F)	
	08:30-08:50	Panel Session 4 Topic: Translation Theory Chair:	Prof. Wong Kwok-pun, Laurence The Shifting Nexus: Translation Revisited
	08:50-09:10		Prof. Li Yunxing On the Two Research Discourses in Translation Studies
	09:10-09:30		Prof. Qin Xuelan A Probe into the Double Standards for Translation
	09:30-09:50		Dr. Sun Yifeng Foreignizing Translation and Authenticity
	09:50-10:00	Tea Break	
	10:00-10:20	Panel Session 5 Topic: The Translator and the Reader/User Chair:	Dr. Chan Tak-hung, Leo The Reading of Difference in Translated Fiction
	10:20-10:40		Dr. Brian Holton The Sound of Snow: Sensory Experience in Translator Training
	10:40-11:00		Prof. Mao Sihui The Translator's Pandemonium Self as Postmodern Subject
	11:00-11:20		Dr. Robert Neather Translation Quality in the Museum: Towards a Greater Awareness of End-User Needs
	11:20-11:30	Tea Break	
	11:30-11:50	Panel Session 6 Topic: Micro- and Macro-Problems in Translation Chair:	Dr. Chang Nam -fung The Insufficiencies of Victor Raskin's Script-based Semantic Theory of Humor
	11:50-12:10		Prof. He Honghua On Coherence in Translation: A Theoretical Object from a Comparative Linguistic Perspective
	12:10-12:40	Closing Speech Prof. Liu Ching-chih: Reflections on New Dimensions in Translation Studies	
	12: 40-12:50	Concluding Remarks 1.Prof. Luo Xuanmin: The Third Tsinghua-Lingnan Translation Symposium 2.Prof. Wong Kwok-pun, Laurence	
12:50-14:00	Farewell Lunch hosted by Department of Translation, Lingnan (Gold Coast Hotel)*		
June 7 Mon.	07:00-08:30	Breakfast (Ling Hin, G/F)	
	09:00-	Sight-seeing Tour	

* For invited speakers and participants paying full registration fees.